

Bante Hunter's Society

Celebrations for Ogu

Transcribed and translated to French by: FARINAN Adéyèmi Fabien.

Translated to English by: Brian Nowak

Eh! Keti gɛlɛɛ kɛ gbɔ.	Eh! Pay attention and listen well.
Kaki aye hun ɔ.	Greetings to all kinds of people here.
Kashe ku kalɛ ka ki aye gbagba.	Greetings to all those here that we see with our own eyes.
ɛbo pɛ fui nan mi on.	Be grateful to our mothers.
Aye un, mɔtɔ pɛ lilɛ fu aye.	Different people, I should be grateful to you.
Ɔba mi ku alejo yee.	My king, welcome to your guest.
Ɔba fee? Ɔba Akanpe ɪla meji baba a.	Where is the king? The king Akanpe, the father.
B'ɔba de ni ɪlutu mo n'kiyin.	The king who appears and calmness installs itself, I greet you.
B'ɔba ku alejo mokiɛ.	The king's guards, the guest, I greet you.
ɛjɔ b'ɛku alejo omon fufu de on.	You're welcome, welcome to your white guest.
B'ɔba mode mobere kilode tɛ ɛpɛ emi on.	Father I have come and I ask why you have called me.
Ɔba oke oku alejo.	The king of Oke, welcome to you guests.
Ɔba gbogbo alejo mokiɛ.	All of the crowned heads I greet you.
ɛjɔde ɛku alejo ɔmɔn fufu ye on.	Welcome to your guests ɛjɔde.
Bagbo le alejo moki ɛɛ.	One more time I greet the guests present here.

Kode ku alejo ɔmɔn fufu ode an.	Kode welcome to the white guest that has come.
Mosun moji larɔ kutu kutu oju mumu.	I slept and I got up early in the morning, very early.
Ijeta ɔɔ ni.	It has been three days since.
Kamɔn kɔ maja hun fee?	Where are the children that are specialists of the hunt?
Ni ɔba ni owa, l'ɔba owa pe awɔn enian.	All were at the king's place he has invited people.
Egi ɔɔɔɔ, b'ɔba ɔɔɔɔ ɔɔ l meji n'pee.	The large tree in the bush, I call on you two times.
Mogbe a nle kɔya, kɔya, kɔya.	
Mode mori ɔba, mode mori ɔmɔn fufu gbo.	When I came I saw the king and a white man.
Incomprehensible	
Oyinbo kimi wa jaa.	The white man greeted me well.
Molɔ die die li baba.	I kept going step by step until reaching father.
ɔkɔ mi pee ku alejo ɔman fufu.	My husband welcome to your guest.
Ɛpee alejo, ogbe we Ogun ɔɔ aji un ni i.	Welcome, you who are used to sending us messages of war.
Wa she fun in k'omo ba, egbera nle kɔya.	Come and participate as sons of the kingdom, get ready to do it.
Mode mori fufu gbo.	When I came I saw the white man.
Oyinbo kimi waja.	The white man greeted me well.
Kaka bi asho, sho, sho fe n ko gbo be o.	This drum you play, I don't want it.
Oyinbo lɔbe, oniandu ko jeja tan nle wɔn.	The white folks that you see, blacks are not always welcome in their homes.

Be ni, nkogbo be oo.	What you are doing I don't like it.
eketi yin keleje ke gbo lo.	Open your ears well to hear me.
eye legbe eyode, eye ogbigbi iyode.	The terrible bird who has come, the strong bird who has come.
eye ogbigbi iyo dahun ile b'oba.	The terrible bird who responded that we were present at father's place.
eyo b'oba mi moya, nwa ki gbogbo wan lo.	Excuse me, you princes, I greet you.
Mowa n'gbo pe fun omun ode.	I have come, I have learned that you honor the hunters.
Mo ke ku ikale titi, moki aye un lo.	I greeted for a while on my knees, I've greeted all kinds of people.
Mogbe kale titi, moki aye un lo.	I stayed for a while on my knees, I greeted all sorts of people.
Mogbe kale fu inan mion.	I have gotten down on my knees for my mothers.
Incomprehensible	
Moso pele pele fu Ogu.	I ask Ogu to go easy.
Alaye oko olile oke oko waa.	The spirit that marries us and protects us.
Omode nile oyo pe afanian.	Sons of the hunters the day has come hold hands.
Inaudible.	
Opaon tan oku wan tan ni?	You have killed them all or is there some left?
Bi oshu pa ba tanan yeye,	When the moon is full,
Npaa npaa, mopa la mekun.	I killed in hiding.
eketi yin le ke gbayee.	Pay attention to hear different people's voices.
Melo melo nba fo nlee?	How can I tell you what I experienced returning home?

Melo melo nfo fu oko mion?	What can I tell you my husbands?
Moshe ba iba ba l'ode un ɔɔ.	I bow down father, I bow down before the hunters.
ɛɔ kɛma fɔli nya ju.	Please don't say that you are ahead.
Mojuba iba ɔwɔ ɔde ɔn.	I bow down before the hunters.
Moshe ba, iba ba l'ode ɔn ɔ.	I bow down father, I bow down before the hunters.
ɛye wa aparo ɔ iyon'ke.	Come bird, the partridge that sings.
ɛye ogbigbi eyo mu.	The terrible bird of the bush that we have took.
ɛketi egbo owun oba ni gbagbaa.	Carefully hear the voice of the king's sons.
Kelɛde wa rɔ wun.	May the pig come to hear me.
ɛye kowa gboro won.	May the bird come to listen to their message.
Moraye lode gbagbaa.	I've clearly seen my people outside.
ɛye wa gbɔɔ eyo ke.	Bird come to follow my message.
ɛye ogbigbi kowa bube ngbaa.	May the bird of the bush come to hear me.
Mo paa laa moja, mo paa lagba ngba.	I've killed in the bush, I've also killed in the clearings.
Chorus : Mo paa laa moja. [x5]	I've killed in the bush.
Mo paa laa gba ngba. [x2]	I've also killed in the clearings.
Ogu paa laa moja.	Ogu has killed in the bush.
ɔwɔ yin lee.	Your hand is steady.
ɛmɔ wɔ le.	Stay very steady.
Mo paa laa gba ngba.	I've also killed in the clearings.

emɔ wɔ yin lee.	Hold your hand well on the gun.
Ogu paa laa moja.	Ogu has killed in the bush.
Mo paa laa gba ngba.	I've also killed in the clearings.
Aye jɔjɔ ti tan awodi taa.	The time of big hunting guns is finished.
Jɔjɔ titan awodi taa.	The old ones are finished, and only small weapons remain to kill small birds.
Jɔ Ogu awodi taa.	The old ones are continuing to be replaced with small weapons.
Aye jɔjɔ ti tan awodi taa.	The time of big hunting guns is finished.
Jɔjɔ titan awodi taa.	The old ones are finished, and only small weapons remain to kill small birds.
Jɔ Ogu awodi paa.	The old ones are continuing to be replaced with small weapons.
Ogu ooo awo taa.	Ogu manifest your power.
Jɔjɔ titan awodi taa.	The old ones are finished, and only small weapons remain to kill small birds.
Jɔjɔ titan awodi taa.	The old ones are finished, and only small weapons remain to kill small birds.
Aye jɔjɔ ti tan awodi taa.	The time of big hunting guns is finished.
Jɔjɔ titan awodi taa.	The old ones are finished, and only small weapons remain to kill small birds.
Ogu ooo awo taa.	Ogu manifest your power.
Jɔjɔ titan awodi taa. [x2]	The old ones are finished, and only small weapons remain to kill small birds.
Ɛwa yin eee awodi taa fee.	My father forbid me, I did not listen to him.
Jɔjɔ titan awodi taa.	The old ones are finished, and only small weapons remain to kill small birds.

Agooo, agooo.	How is it? How is it?
Jɔɔ titan iya mabayin fɔɔ.	The time of the old guns that you speak about have passed.
Chorus Iya bayin fɔɔ.	Those that you speak of.
Aye jɔɔ titan mabayin fɔɔ.	The life of old guns has passed, those that you speak about.
Jɔɔ titan iya bayin fɔɔ.	The time of the old guns that you speak about have passed.
Iya mabayin fɔɔ.	Those that you speak of.
Aye jɔɔ titan eya mabayin fɔɔ.	The life of old guns has passed, those that you speak about.
Jɔɔ titan iya mabayin fɔɔ.	The old guns that you speak about have passed.
Iya mabayin fɔɔ.	Those that you speak of.
Aye jɔɔ titan mabayin fɔɔ.	The life of old guns has passed, those that you speak about.
Aye jɔɔ titan fee.	The old guns that you speak about have passed.
Ma bayin fɔɔ.	I want to talk with you.
Maabayin fɔɔ, maa bayin fɔɔ.	I want to talk with you, I want to talk with you.
Chorus [x5] Ma bayin fɔɔ.	I want to talk with you.
Mabayin fɔɔ, maa bayin fɔɔ.	I want to talk with you, I want to talk with you.
Abaye oyinbo.	In the way of the white people.
Kaduɛ fu oyinbooo.	Let's thank the white folks.
Ma bayin fɔɔ.	I want to talk with you.

Agooo. Dya gboo.	How is it? You can keep going.
Chorus (many times) Agbanrin kojokoo, agbanrin kojoko.	The Agbanrin has destroyed the field, the Agbanrin has destroyed the field.
Win win la ngbɔo agbanrin kojoko.	We hear the sound win win, but the Agbanrin has not destroyed the field.
Agoo, agooo, lee nwabɛɛ le nwa bɛɛ?	How is it, how is it, who is there who is there?
Maa fun ɛ l'Ifa.	I am going to give you Fa.
Chorus ɔman awoo, oman awoo l'iwa.	Son of an initiate, you are son of an initiate.
Mowa fun ɛ l'Ifa.	I've come to give you Fa.
Mowa fun e l'Ifa fee?	And if I give you the Fa?
Lee l'oman awo?	Who is the son of an initiate?
Iwɔ lɔjɛ oman awo.	You are the son of an initiate.
Maa fun e l'Ifa.	I'm going to give you the Fa.
Mowa fun ɛ l'Ifa.	I've come to give you Fa.
ɔman awoo, oman awoo l'iwa.	Son of an initiate, you are son of an initiate.
Mowa fun e l'Ifa fee?	And if I give you the Fa?
Lee l'ɔman awo?	Who is the son of an initiate?
Iwɔ lɔjɛ oman awo	You are the son of an initiate.
Maa fun ɛ l'Ifa.	I'm going to give you the Fa.
Mowa fun e l'Ifa fee?	And if I give you the Fa?
Lee l'oman awo?	Who is the son of an initiate?
Iwɔ lɔjɛ oman awo	You are the son of an initiate.

Chorus Berenan fu iya fee. --16m5s--	Accompany the old woman in her coming and goings.
Ogu nlɔ ɔoo.	Ogu is leaving.
ɔman Ogu ɔoo. [x2]	You practioners of Ogu.
Waa la nshare.	We enjoy ourselves easily.
Chorus Wawa la nsha wawa.	Quickly we enjoy ourselves quickly.
Waa la nshare. [x3]	We enjoy ourselves easily.
Biɔ pala ija fee?	And what if you killed the owner?
Agoo, agoo, agoo, agoo.	<i>Indicating that one should be ready to follow the different steps as they come.</i>
Njɛ ɛketi yin gɛlɛdɛ kɛ gbɔ.	I ask you to open your ears well to hear.
ɛjɔ bi ɛketi yin gɛlɛdɛ ikɛ gbɔ.	I see that you've opened your ears to hear.
Lɔjɔ mɔlɔ nlu oyimbo.	The day when I went to one of the European countries.
Ni ilu ɔmɔn fufu un fee.	Country of white children.
ɛketi nlɛ kɛgbɔ.	Open your ears to hear.
Mobi nsɔ diɛ shin shin.	I want to speak with you a little.
Incompréhensible	
Bi mo bimɔn lɛ kɔjɛ ɔmɔn re ni.	If I bring a child to the world it should be a glorious child.
Ogu lɔ kɔmi bɛɛ ɔoo.	It's Ogu that has revealed himself to me.
Pɛlɛ ɔmɔn min.	Thank you my sons.
ɔmɔn ɛlɛyɛ la ajoni.	Glory to the family.
Agbohun ɔmɔn ɛyɛ, ɛyɛ l'agbaaa.	We have heard the bird's voice, the bird that evades us.

εgbɔ baba mowa ni ikale ɔɔɔɔ.	Listen father I am on my knees.
Lɔɔ moji kutu kutu l'arɔ oju mumu.	Listen I got up very early in the morning.
Aun kan un wɔn ko leta pe mi.	Someone had sent me a letter.
Moli lee npe mi?	I asked who had invited me.
Wɔn hun pemi lile ɔba wa. [x2]	They are inviting me to our king's home.
Un li Akɔbi w ape εε.	They said that Akɔbi calls me.
A tu fee? Moni wɔn pee mi nlɔ nile oba ni.	Where is Atu? I say that they invite us to the king's home.
Moba ji lo nan mode.	I went on my way and submitted.
Mogba bureau ɔ nle ɔba.	I went by the office to submit to the king's home.
Akɔbi basini? Oli hun pe ε, hun pe ε ni ilu oyinbo.	Akɔbi how is it? He told me that they are inviting me to Europe.
Lɔ ni ilu Shagbau, lagbe lagbe ni.	Go to Shagbau, not far from our place.
Mɔtɔɔ nin ilu Shagbau.	Then I went to submit myself then to Shagbau.
Molɔ ni bureau nle ɔba ni.	I was at the king's office.
Wɔn pe ε ni Dasha nile ɔba ni.	They invite you to Dasha at the king's home.
Aman waa ɔ ni ilu oyimbo.	But you are going to Europe.
Mo ba jin nan ɔnan mode.	I went on my way and submitted.
Mode Dasha mo wɔle wɔn ɔ.	Coming to Dasha I went to their place.
Incompréhensible.	
Mo tolɔ ni Bohicon ni ile ɔba.	I asked why they are looking for the one in charge of Ogu.
Oni εlo ni ilu oyinbo.	They told me that I was going to Europe.

elɔ ni ilu iyeku ni yɛpɛ.	You are going into a city with the sign Yeku ni yɛpɛ. <i>This signifies a sign known for avoiding death and being powerful.</i>
Oni le elɔ? Ogu li nbɛɛ lɔ.	Je dis qui va m'accompagner? La divinité Ogu a dit qu'elle va m'accompagner.
Moni eyɛ onika oduo loke gban'gba ni.	I tell you that I saw a bird up high at that moment.
Mode ɔɔ ɔla nka gbe elɔ.	They said that my trip was tomorrow.
Moni bisi nka gbe elɔ?	I asked where they were taking me?
Wɔn li ni ilu oyimbo.	They said Europe.
Ni ilu ɔman fufu.	To the country of white folks.
Nke gbe ɛ soke nka gbe ɛ lɔ.	We are going to travel by air.
Moli libisi ni? Won li lu oyinbo oo.	I say I'm going where? They said to Europe.
ɛɔ aye wa ni ibikan.	Please there are beautiful places somewhere.
Ogu ni iwɔ gbe milɔ, ɔn'te le mi lɔ.	Ogu promised to accompany me.
ɛwa gbɔ, ɛbi nsɔ diɛ shin shin.	Come and listen, I want to speak to you a bit.
Mode nlu oyimbo mode lu ɔman fufu.	I came to Europe to the white folk's country.
Apa shɛ Ogu eyi aun pee.	The head of the Ogu spirit that you have called.
Baba mi lati jo si.	My father, after so much time.
ɛwa gbɔɔ, baba yɔ paa ajinaku fee?	Come and listen, where is the old man that has killed an elephant.
Enian melo ɛgbɔ po shere ɔdɛ lɔ le?	How many people have you heard about that have travelled for hunting?
Eyan melo ɛgbɔ po shere ɛran wale?	How many people have you heard celebrating after breaking down an animal.

Eyan melo egbo po shere edean fee?	How many people have you seen celebrating for a hunt?
Eyan melo egbo po shere eran wale? [x2]	How many people have you heard celebrating after breaking down an animal?
Eyan melo egbo po shere Ogu fee?	How many people have you heard celebrating for Ogu?
Eyan melo egbo po shere eran wale?	How many people have you heard celebrating after breaking down an animal?
Agoooo!	How is it!
Moni ndodo Ashamu. --25m50s--	I said that I'm going to Ashamu's place.
Lajo ijelo, mogbo pe akuko nko.	Back then they always heard the cries of the rooster.
Incompréhensible	
Mogbea nleo, ojo mo gbea nle jeje.	I took to my way in a peaceful way.
Molo nlo be nlo ko ode loni.	I was going there with my hunting items.
Njaye oleo, nle babami ni.	I'm celebrating the powers of my father's house.
Moti wole lo l'oruro.	I returned in the morning.
Eketi gelede ke wagbo.	Open your ear to hear me.
Abi gbe lo kan ni.	We are concerned about a good return.
Ode ko te nle efu ile kotan.	A hunter does not stay long in a house where they eat vegetables all the time.
Kutu kutu l'aro le pa omi.	It's early in the morning that the hunter gets water.
Mode mo bawon bee.	When I arrived there were people there.
Omoun de un nle ooo.	The children were also there.
Hun ki mi le kan, moje fu won.	The greeted me and I responded to them.

Baba oti le osha ye gbagba ni.	Here is the father of the spirit that protects us.
Incompréhensible.	
Ɔnli ka nigbo ka l'ɔdan ka.	We say kill in the forest, kill in the savannah.
Aja Ogun, ka nigbo ka l'ɔdan ka.	Ogu practitioners, kill in the forest, kill in the savannah.
Oman Ogu un fee?	Where are the Ogu practitioners?
Ka nigbo ka l'ɔdan ka.	You my elders, fly to my help.
Alejo owa hun fee?	Where are the guests that have come to see us?
Ka nigbo ka l'ɔdan ka.	You my elders, fly to my help.
Chorus [x2] Ɔnli ka nigbo ka l'ɔdan ka.	We say kill in the forest, kill in the savannah.
Aja Ogun, ka nigbo ka l'ɔdan ka.	Ogu practitioners, kill in the forest, kill in the savannah.
Oman Ogu un fee?	Where are the Ogu practitioners?
Ka nigbo ka l'ɔdan ka.	You my elders, fly to my help.
Alejo owa hun fee?	Where are the guests that have come to see us?
Ka nigbo ka l'ɔdan ka.	You my elders, fly to my help.
Ɛbu ɔti nmin.	Pass me the drink.
Ibi mogbese nle ooo.	There where my feet are placed.
Moliki wɔn pelo Ogu.	I ask that we get everything ready to worship Ogu.
Moli kini?	Did I tell them how it should be?
Ashegbo dudu alawo akataa.	Everything that goes into the hunt should be there.

Agbo l'ọju Ogu moni kẹ sheni.	The buffalo should be there to worship Ogu.
L'ọjẹ eyi hun foo ipo on.	You should also wash the calabash and place it on these objects.
Oku man lẹ man lẹ molo la egi on.	There is also the things that hold the calabash.
Agbo lo gbera nlẹ ooo.	The buffalo should be raised during the course of the ceremony.
Ba i la i shoro omu awo.	That's what you do to worship you practitioners.
Chorus Ba i la i shoro omu awo.	That's what you do to worship you practitioners.
Chorus Moliki wọn pelo Ogu.	I'm asking to get things ready for Ogu worship
Moli kini?	I told them how it should be?
Ashegbo dudu alawo akataa.	Everything that goes into the hunt should be there.
Agbo l'ọju Ogu moni kẹ sheni.	The buffalo should be there to worship Ogu.
L'ọjẹ eyi hun foo ipo on.	You should also wash the calabash and place it on these objects.
Oku man lẹ man lẹ molo la egi on.	There are also the things that hold the calabash in place.
Agbo lo gbera nlẹ ooo.	The buffalo should be raised during the course of the ceremony.
Ba I la i shoro omu awo.	That's what you do to worship you practitioners.
Chorus Ba i la i shoro omu awo.	That's what you do to worship you practitioners.
--- continued celebration that is inaudible. ---	

Ma mɔn yo ni.	I'm going to drink it until I'm full.
Nkonosho, mamu yo ni.	I don't have any sorcery, I am going to drink it until I'm full. <i>Another reminder that you cannot drink the sacred drink if you have committed any bad actions without consequences.</i>
Fɛɛ nfu jooo, lawɛɛ, la wɛɛ.	Give me a little more please with joy and happiness.
Moni ba yin ka she?	I told you how to do it?
Ologbo ban'shi.	The chief is very powerful.
Chorus [x2] Moni ba yin ka she?	I told you how to do it?
Ologbo ban'shi.	The chief is very powerful.
Baba beku ya bɛ ni ka she?	Father when you die what are we going to do?
Ɔjɔ gbogbo ni Ogu ni ko mɛ nko j'Ogu.	The worship of the spirit Ogu will be forever.
Toba ku yan meji baba.	Even if only two people are left father.
Ɔjɔ gbogbo. --46m40s--	It will be forever.
Awa n'lo ode aborisha.	We have come out to worship our spirit.
Ɔjɔ gbogbo, l'an bere Ogu ooo.	Every day we are asking things of Ogu.
Ɔjo gbogbo.	It will be forever.
L'an' sheto Ogu ooo.	Worshipping Ogu.
Firi l'ɛbɔ ɛbɔ. [x2]	The worship will be official at the blink of an eye.
Ɔjɔ gbogbo ni Ogu ni ko mɛ nko j'Ogu.	The worship of the spirit Ogu will be forever.
Toba ku yan meji baba.	Even if only two people are left father.

Ɖɔ ɔ gbogbo.	It will be forever.
Awa n'lo ode aborisha.	We have come out to worship our spirit.
Ɖɔ ɔ gbogbo, l'an bere Ogu ooo.	Every day we are asking things of Ogu.
Ɖɔ ɔ gbogbo.	It will be forever.
L'an' sheto Ogu ooo.	Worshipping Ogu.
Firi l'ebɔ ɛɔ. [x2]	The worship will be official at the blink of an eye.
Awalɔ ode, abɔrisha.	We have come out to worship our spirit. <i>This is a very popular phrase often sung at celebrations after a ritual component of the gathering has been completed, the crowd and the practioners can all dance together towards the end.</i>
Alɔ ode, abɔrisha.	We have come out to worship our spirit.
Karele, abɔrisha.	Come into our place, we have worshiped our spirit.
Moni, karele, aborisha.	I say, come into our place, we have worshiped our spirit.
Awalɔ ode, abɔrisha.	We have come out to worship our spirit.
Alɔ ode, abɔrisha.	We have come out to worship our spirit.
Karele, abɔrisha.	Come into our place, we have worshiped our spirit.
Moni, karele, aborisha.	I say, come into our place, we have worshiped our spirit.